

ВОИС



WO/GA/30/4

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 15 августа 2003 г.

R

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ ВОИС

Тридцатая (16 -я очередная) сессия
Женева, 22 сентября - 1 октября 2003 г.

РЕЗОЛЮЦИИ И РЕШЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ;
ДОКЛАДЫ ОБЪЕДИНЕННОЙ ИНСПЕКЦИОННОЙ ГРУППЫ

Доклад Генерального директора

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	
ВВЕДЕНИЕ.....	1-	5
I. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ		
Оказание помощи развивающимся странам.....	6-	8
Третья конференция Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам.....	9-	12
Интеграция стран с переходной экономикой в мировое хозяйство.....	13-	14
Предпринимательская деятельность и развитие.....	15-	19
II. НАУКА И ТЕХНИКА		
Наука и техника для целей развития.....	20-	25
Конвенция о биологическом разнообразии.....	26-	30
III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ		
Кадровые вопросы в рамках общей системы ООН.....		31
Информация для докладов Генерального секретаря, которые должны быть представлены некоторым органам ООН.....		32
IV. ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА.....	33-	93

ВВЕДЕНИЕ

1. В настоящем документе содержится доклад о резолюциях и решениях, принятых Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на сессиях, проводивших в период с 1 июля 2001 г. по 1 июля 2003 г., причем первая из указанных дат соответствует концу периода, который был отражен в предшествующем докладе по этому вопросу (документ WO/GA/27/3). В нем помимо этого содержится информация о докладах, полученных от Объединенной инспекционной группы (ОИГ) и касающихся, среди прочих организаций, ВОИС.

2. Соглашение между Организацией Объединенных Наций и ВОИС, одобренное Генеральной Ассамблеей ВОИС 27 сентября 1974 г. и Генеральной Ассамблеей ООН 17 декабря 1974 г. и предоставляющее статус специализированного учреждения ВОИС, которая в качестве такового осуществляет взаимодействие с Организацией Объединенных Наций, в статье 5 предусматривает следующее:

“(а) Организация, принимая во внимание обязательство Организации Объединенных Наций способствовать достижению целей, изложенных в статье 55 Устава Организации Объединенных Наций, равно как и функции и полномочия Экономического и Социального Совета, предпринимать в соответствии со статьей 62 Устава исследования и составлять доклады по международным вопросам в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобным вопросам или побуждать к этому других, а также делать по любому из этих вопросов рекомендации заинтересованным специализированным учреждениям и, принимая также во внимание обязательство Организации Объединенных Наций делать в соответствии со статьями 58 и 63 Устава рекомендации по согласованию политики и деятельности таких специализированных учреждений, соглашается принимать меры по представлению в кратчайший срок соответствующему органу Организации всех официальных рекомендаций, которые могут быть сделаны ей Организацией Объединенных Наций.

(b) Организация соглашается консультироваться с Организацией Объединенных Наций, по просьбе последней, по вопросам, связанным с такими рекомендациями, а также своевременно представлять Организации Объединенных Наций доклады о мерах, принятых Организацией или ее членами для проведения в жизнь таких рекомендаций, или о других результатах их рассмотрения”.

3. Ни одна из резолюций и ни одно из решений, принятых Генеральной Ассамблеей или Советом Безопасности в течение периода, рассматриваемого в настоящем докладе, не содержат каких-либо рекомендаций, которые по своему характеру были бы адресованы непосредственно ВОИС. С другой стороны, ряд таких резолюций и решений, в той или иной форме предназначены для организаций, входящих в систему ООН, включая, в частности, специализированные учреждения и таким образом ВОИС; поэтому те резолюции и решения, которые имеют отношение к ВОИС, приводятся для сведения Генеральной Ассамблеи ВОИС в настоящем документе.¹

¹ В указанных резолюциях и решениях, Генеральная Ассамблея или другие органы Организации Объединенных Наций “призывают”, либо “предлагают”, либо “настоятельно требуют”, либо “напоминают”, либо “обращаются” к “организациям, входящим в систему ООН”, либо “специализированным учреждениям”, либо “международному сообществу” предпринять “в рамках их соответствующей компетенции” определенные действия, как например, предоставление материалов, финансовой или другой помощи или принятие мер, направленных на достижение целей, поставленных в резолюциях или соответствующих решениях. Для целей настоящего доклада упоминание в определенной резолюции или определенном решении такой организации, или специализированного учреждения, или международного сообщества, рассматривается как включающее ВОИС. В отсутствие других указаний, ссылка на ООН рассматривается соответственно как ссылка на “Генеральную Ассамблею” и “Генерального Секретаря”, в то время как ссылки на

4. Исходя из соображений экономии, полные тексты резолюций и решений, которые упоминаются в настоящем докладе, не прилагаются к настоящему документу, поскольку они уже были распространены среди государств-членов Организации Объединенных Наций. Каждая резолюция или каждое решение, которые имеют отношение к определенному заголовку или подзаголовку настоящего документа, тем не менее, цитируются в тексте под данным заголовком или подзаголовком. В тех случаях, когда необходимо дальнейшее указание содержания резолюции или решения, дается их краткое изложение. В связи с каждым заголовком или подзаголовком также приводится краткое изложение мер, которые предлагается принять по данному вопросу или которые уже были приняты Секретариатом.

5. Программы, реализованные Секретариатом в течение 2001 и 2002 гг., а также первой половины 2003 г., которые имеют отношение к вопросам, рассматриваемым в резолюциях и решениях, обсуждаемых в настоящем докладе, и на которые сделаны ссылки в настоящем докладе в качестве части действий, предпринятых Генеральным директором или Секретариатом в связи с существом данной резолюции или решения, приводятся в настоящем документе в кратком изложении. Упомянутые программы описываются более подробно в отчетах о реализации программы, которые Секретариат передал на рассмотрение сессий Ассамблей в сентябре-октябре 2002 г. (см. документ A/37/3 и A/37/4) и в сентябре-октябре 2003 г. (см. в частности, документы A/39/7 и A/39/8).

I. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Оказание помощи развивающимся странам

6. В ряде различных отдельных резолюций, каждая из которых относится к одной или ряду развивающихся стран, или к группе или категории развивающихся стран, или к развивающимся странам в целом, Генеральная Ассамблея призывает международное сообщество, включая специализированные учреждения, оказывать или расширять финансовую, материальную, техническую или другие виды помощи этим странам, тесно сотрудничать с Генеральным Секретарем в организации или реализации международных программ помощи этим странам и предоставить информацию Генеральному Секретарю для включения в доклады, с которыми он должен выступить перед Генеральной Ассамблеей или другими органами Организации Объединенных Наций в отношении шагов, предпринятых специализированными учреждениями, и о ресурсах, предоставленных ими для целей оказания помощи этим странам.

7. Среди упомянутых резолюций развивающихся стран в целом касаются (57/246), наименее развитых стран (57/276), небольших островных развивающихся стран (56/198, 57/131, 57/262), развивающихся стран Африки (56/511, 57/297), а также некоторых развивающихся стран или стран с переходной экономикой, испытывающих особые трудности (57/247). Среди особо упомянутых стран фигурируют: Афганистан, Ангола, Белиз, Демократическая Республика Конго, Джибути, Эфиопия, Гаити, Казахстан, Либерия, Мозамбик, Сомали, Судан, Таджикистан и Восточный Тимор (56/10, 56/11, 56/100, 56/104, 56/106, 56/108, 56/112, 56/220, 57/101, 57/102, 57/103, 57/104, 57/105, 57/113 В, 57/146, 57/149, 57/151, 57/171, 57/183).

8. Большинству стран, которые являются объектом упомянутых резолюций, в течение периода, охватываемого настоящим докладом, оказывалась помощь и Секретариат продолжит оказание по просьбе правительства или правительств этих стран или соответствующих

[Footnote continued from previous page]

Генерального директора ВОИС и Секретариат ВОИС рассматриваются соответственно как ссылки на "Генерального директора" и "Секретариат".

межправительственных организаций, а также в рамках имеющихся ресурсов помощи в виде обучения, услуг консультантов и экспертов и подготовки отчетов о поисках по состоянию уровня техники. Кроме того, ВОИС брала и впредь будет брать на себя расходы в связи с выплатой суточных пособий и проездом правительственных чиновников развивающихся стран, принимающих участие в учебных курсах, семинарах и других подобных мероприятиях, а также одного представителя правительства от каждой из наименее развитых стран-членов Постоянного комитета ВОИС по сотрудничеству в целях развития в области интеллектуальной собственности, принимающих участие в заседаниях этого Комитета, а также одного правительственного представителя от каждой из ряда отдельных развивающихся стран, принимающих участие в работе некоторых других заседаний, организуемых ВОИС. Описание указанной помощи можно найти в документах, содержащих отчеты о программах, упомянутых выше, в пункте 5. Такое описание также содержится в отчетах, представленных Постоянному комитету ВОИС по сотрудничеству в целях развития в области интеллектуальной собственности и Конференции ВОИС(см. документ WO/CF/ 21/1).

Третья Конференция Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам

9. В своих резолюциях 56/227 и 57/276 Генеральная Ассамблея подчеркивает важное значение авторитетного, эффективного и результативного механизма последующей деятельности и контроля за ходом осуществления Программы действий для наименее развитых стран(НРС) на десятилетие 2001- 2010 г., призывает Генерального секретаря укреплять возможности осуществления организациями и органами системы Организации Объединенных Наций оперативной деятельности, направленной на оказание поддержки странам-получателям, и вновь обращается к организациям системы Организации Объединенных Наций и к другим многосторонним организациям с предложением сделать осуществление Брюссельской декларации и Программы действий для наименее развитых стран на десятилетие 2001- 2010 гг. важным элементом их программ работы, а также их межправительственных процессов.

10. Напоминается, что Генеральный директор создал подразделение наименее развитых стран в 1998 г. для повышения общего потенциала наименее развитых стран(НРС) в целях наиболее полного использования возможностей в интеллектуальной собственности в условиях быстрой глобализации мировой экономики.

11. ВОИС относится к числу немногих специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, которые включили осуществление Брюссельской декларации и Программы действия для наименее развитых стран на десятилетие 2001 -2010 гг. в свои программы работы и межправительственные процессы. Действительно, ВОИС была одной из немногих Организаций, отмеченных на двенадцатой Конференции наименее развитых стран на уровне министров, проведенной в Котону, Бенин, в августе 2002 г., в связи с активным осуществлением Программы действий.

12. Значительный прогресс был достигнут ВОИС в осуществлении мероприятий в интересах НРС. В момент подготовки настоящего доклада, например, WIPO NET была установлена в 38 ВИС 24 НРС, а сотрудники 43 ВИС прошли подготовку; в Академии ВОИС 85 специалистов из 17 НРС прошли курсы подготовки по промышленной собственности, авторскому праву и смежным правам; общества коллективного управления авторскими правами и смежными правами были созданы в пяти НРС, а именно: в Чаде, Гвинее-Бисау, Мозамбике, Непале и Объединенной Республике Танзания. Внимание обращается на более подробный отчет, представленный Постоянному Комитету ВОИС по сотрудничеству в целях развития в области интеллектуальной собственности и Конференции ВОИС(см. документ WO/CF /21/1).

Интеграция стран с переходной экономикой в мировое хозяйство

13. В своей резолюции 57/247 Генеральная Ассамблея ссылается на свои предшествующие резолюции, подтверждающие необходимость полной интеграции стран с переходной экономикой в мировое хозяйство, признает трудности, с которыми страны с переходной экономикой сталкиваются при принятии адекватных мер для решения сложных задач, обусловленных глобализацией, в том числе в области информационно-коммуникационных технологий, и призывает организации системы Организации Объединенных Наций продолжать аналитическую работу и оказание правительствам стран с переходной экономикой консультационной помощи по вопросам политики и технической помощи в укреплении социальной, правовой и политической основы для завершения рыночных реформ и подчеркивает важность их дальнейшей интеграции в мировое хозяйство.

14. В течение периода, охватываемого настоящим документом, Секретариат продолжал содействовать присоединению всех стран с переходной экономикой к различным договорам, административные функции которых выполняет ВОИС. Секретариат также оказывал соответствующим странам помощь в согласовании их законодательства в области интеллектуальной собственности с положениями договоров, административные функции которых выполняет ВОИС, и с положениями Соглашения ТРИПС. Другие соответствующие виды деятельности включали: сотрудничество с Межгосударственным Советом по охране промышленной собственности и с Евразийской патентной организацией (ЕПО). В этой связи обращается внимание на Основную программу 13 Программы и бюджета на двухлетний период 2002-2003 гг. (документ WO/PBC/4/2), в соответствии с которой помощь некоторым странам Европы и Азии оказывалась и будет впредь расширяться для содействия их скорейшей интеграции в мировую экономику.

Предпринимательская деятельность и развитие

15. В своей резолюции 56/76 Генеральная Ассамблея напоминает о целях, сформулированных в Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций, особенно касающихся налаживания партнерства путем предоставления более широких возможностей частному сектору, неправительственным организациям и гражданскому обществу в целом, с тем чтобы они могли содействовать реализации целей и программ Организации, и подчеркивает, что действенность усилий по решению проблем глобализации можно было бы повысить благодаря укреплению сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и всеми соответствующими партнерами, в том числе частным сектором, с тем чтобы глобализация стала позитивной силой для всех.

16. В резолюции далее подчеркивается, что сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и всеми соответствующими партнерами, в том числе частным сектором, должно служить целям и принципам, воплощенным в Уставе Организации Объединенных Наций, и отмечается, что все соответствующие партнеры, в том числе частный сектор, могут различными способами содействовать преодолению стоящих перед развивающимися странами препятствий на пути мобилизации ресурсов, необходимых для финансирования их устойчивого развития, и достижению целей Организации Объединенных Наций в области развития, в частности путем предоставления финансовых ресурсов, обеспечения доступа к технологии, распространения управленческого опыта и поддержки программ предупреждения и лечения ВИЧ/СПИДа и других заболеваний, в том числе путем снижения в соответствующих случаях цен на лекарства.

17. В указанной резолюции также подчеркивается необходимость того, чтобы благодаря международному сотрудничеству расширялось участие предприятий, особенно малых и средних предприятий, ассоциаций предпринимателей, фондов и неправительственных организаций из развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

18. Напоминается также, что в 2000 г. Генеральный директор просил и получил согласие Генеральной Ассамблеи ВОИС на создание новой программы деятельности, сосредоточенной на удовлетворении связанных с интеллектуальной собственностью потребностей МСП в мире (см. документ WO/GA/26/ 5 и WO/GA/26/10, пункт 109). Соответствующая деятельность Отдела МСП включала совместную организацию нескольких мероприятий с участием различных принимающих правительств, нацеленных на расширение понимания и повышение уровня использования МСП интеллектуальной собственности и укрепление потенциалов правительств и учреждений, оказывающих МСП поддержку, по оказанию МСП услуг, имеющих отношение к интеллектуальной собственности.

19. В связи с отношениями с частным сектором внимание обращается на подпрограмму 11.3 (промышленность, НПО и партнерство в рамках частного сектора) предлагаемой программы и бюджета на 2004 -2005 гг. (см. документ WO/PBC/6/2) . Предлагаемые виды деятельности по этой подпрограмме включают программу партнерства ВОИС с частным сектором, которая нацелена на признание решающей роли частного сектора, особенно в промышленности не только как основного пользователя системы интеллектуальной собственности и основного конечного бенефициара, но и также как ценного источника специального опыта.

II. НАУКА И ТЕХНИКА

Наука и техника для целей развития

20. В своих резолюциях 56/182 и 57/295 Генеральная Ассамблея подчеркивает, что развитие науки и техники в большой степени влияет на темпы глобализации, признает, что информационно-коммуникационная технология относится к числу решающих факторов формирования основанной на знаниях глобальной экономики, ускорения роста, повышения конкурентоспособности, содействия устойчивому развитию и эффективной интеграции всех стран в мировую экономику, и подтверждает необходимость устранения препятствий, мешающих доступу развивающихся стран к технологиям, учитывая при этом необходимость охраны прав интеллектуальной собственности и особые потребности развивающихся стран.

21. Указанные резолюции призывают систему Организации Объединенных Наций и международное сообщество укреплять инициативы по линии сотрудничества Юг-Юг, а также субрегионального и регионального сотрудничества в области науки и техники, более полно включать информационно-коммуникационные технологии в основные мероприятия в области развития и технического сотрудничества организаций системы и поощрять использование информационно-коммуникационных технологий для содействия обмену опытом и поощрять обмен информацией между организациями системы и между организациями и государствами-членами.

22. В этой связи следует напомнить, что Секретариат внедряет глобальную информационную сеть (WIPONET). Используя сочетание частных сетей, публичного Internet и современных технологий, WIPONET создает глобальную сеть информации по интеллектуальной собственности, объединяющую все государства-члены. Объединяя ведомства интеллектуальной собственности государств-членов ВОИС, этот проект будет способствовать доступу к информации и обмену ею по всему миру и поощрять использование системы интеллектуальной собственности для содействия экономическому и культурному развитию всех участвующих стран.

23. Другие связанные с этим виды деятельности включают проект AIMS (Система управления административной информацией) и проект FOCUS. Осуществление проекта AIMS было начато официально в январе 2002 г. с целью замены старой финансовой системы ВОИС, используемой в течение 16- ти последних лет, современной объединенной системой

контроля за счетами и бюджетом. Организация успешно завершила осуществление проекта FOCUS в августе 2002 г. с целью расширения возможностей внутренней сети информационных технологий и инфраструктуры ВОИС. Осуществление проекта FOCUS продолжалось три года и обеспечило для ВОИС потенциал современных информационных технологий, которые имеют целью поддерживать в будущем такие производственные системы как WIPO NET, IMPACT и PCT-SAFE.

24. Цифровые библиотеки интеллектуальной собственности (ЦБИС) ВОИС были введены в действие в январе 2002 г. с полным объемом данных о регистрациях по Мадридской и Гаагской конвенциям. ЦБИС, которыми в настоящее время пользуются 20 000 зарегистрированных пользователей, были впервые предложены Постоянным комитетом по промышленной собственности в 1997 г., когда он рекомендовал использовать технологию, позволяющую глобальному сообществу интеллектуальной собственности распространять данные и иметь к ним доступ.

25. Обращается внимание на документы по развитию информационных технологий и на оказание Секретариатом информационных услуг по промышленной собственности Постоянному комитету по сотрудничеству в целях развития в области интеллектуальной собственности на его третьей сессии, проведенной в октябре-ноябре 2002 г. (см. документы PCIPD/3/4).

Конвенция о биологическом разнообразии (КБР)

26. В своих резолюциях 56/197 и 57/260 Генеральная Ассамблея подтверждает, что Конвенция о биологическом разнообразии (КБР) является основным международным инструментом сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и совместного получения на справедливой и равной основе выгод, обусловленных использованием генетических ресурсов. Резолюции подчеркивают важное значение традиционных знаний, новшеств и практики коренных и местных общин для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, их развития и более широкого применения с согласия и при участии обладателей таких знаний, новшеств и практики, их защиты с учетом национального законодательства и совместного получения на справедливой и равной основе выгод, связанных с их коммерческим использованием в соответствии с положениями КБР.

27. Резолюция 56/197 принимает к сведению факт взаимосвязанности положений Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности и Конвенции о биологическом разнообразии, в частности в том, что касается прав интеллектуальной собственности и соответствующих положений Конвенции, и предлагает Всемирной торговой организации и Всемирной организации интеллектуальной собственности продолжать изучать, действуя в рамках своих мандатов, эту взаимосвязь с учетом работы, ведущейся на других соответствующих форумах.

28. Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору в последние два года стал ключевым международным форумом для рассмотрения связи между интеллектуальной собственностью и широкими интересами, касающимися традиционных знаний, традиционных выражений культуры и фольклора, и генетических ресурсов.

29. Основная связанная с этим работа Секретариата в отчетный период включала исследования по вопросу раскрытия источника генетических ресурсов и традиционных знаний и подтверждения предварительного информированного согласия в патентных заявках в соответствии с предложением Конференции сторон КБР.

30. Внимание также обращается на тот факт, что Генеральный директор ВОИС и Исполнительный секретарь Секретариата КБР подготовили и подписали в 2002 г. Меморандум о сотрудничестве для расширения сотрудничества между Секретариатом КБР и ВОИС по вопросам интеллектуальной собственности, касающимся доступа к генетическим ресурсам и взаимного использования выгод и охраны знаний, новшеств и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный стиль жизни, актуальный для сохранения и долгосрочного использования биологического разнообразия. Указанный Меморандум о сотрудничестве был одобрен Координационным комитетом на его сессии в сентябре 2002 г. (см. документы WO/CC/48/2 и WO/CC/48/3).

III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Кадровые вопросы в рамках общей системы ООН

31. Пункты Положений и Правил о персонале ВОИС, которые были изменены или которые предполагается изменить в результате решений Генеральной Ассамблеи, принятых в 2001 и 2002 гг., а также решений и рекомендаций Международной комиссии гражданской службы (МКГС), принятых в 2001 и 2002 гг., являются предметом докладов, представленных Генеральным директором сессиям Координационного комитета ВОИС в 2001 г. и в 2002 г. (см. документы WO/CC/47/1 и WO/CC/48/1).

Информация для докладов Генерального секретаря, которые должны быть представлены некоторым органам Организации Объединенных Наций

32. В ответ на запросы Секретариата Организации Объединенных Наций Секретариат ВОИС предоставлял и будет продолжать предоставлять информацию о деятельности ВОИС для включения в доклады по различным вопросам, представленные или подлежащие представлению Генеральным Секретарем, Генеральной Ассамблее или другим органам Организации Объединенных Наций о выполнении резолюций Генеральной Ассамблеи и других органов Организации Объединенных Наций.

IV. ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА

Доклады Объединенной инспекционной группы

33. В период с 1 июля 2001 г. по 1 июля 2003 г. следующие доклады Объединенной инспекционной группы (ОИГ) были направлены ВОИС для представления Генеральной Ассамблее ВОИС:

- (a) «Усиление надзорной роли руководящих органов: структура, методы деятельности и практика работы с докладами надзорных органов» (JIU/REP/2001/4).
- (b) Вовлечение организаций гражданского общества, помимо НПО и частного сектора, в деятельность по линии технического сотрудничества: опыт системы Организации Объединенных Наций и дальнейшие перспективы (JIU/REP/2002/1).
- (c) Реформа отправления правосудия в системе Организации Объединенных Наций: варианты для высших инстанций обжалования (JIU/REP/2002/5).
- (d) Приносящие доход виды деятельности в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2002/6).
- (e) Управление информацией в Организациях системы Организации Объединенных Наций: системы управленческой информации (JIU/REP/2002/9).

- (f) Соблюдение принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2002/11)».

34. ВОИС также получила «Годовой доклад ОИГ за 2001 г.» (документ ООН A/57/34), «Годовой доклад ОИГ за 2002 г.» (документ ООН A/58/34), «Программу работы Объединенной инспекционной группы на 2001 г. и предварительный список потенциальных докладов на 2002 г. и далее» (документ ООН A/56/84), «Программу работы Объединенной инспекционной группы на 2002 г.» (документ ООН A/57/61), «Программу работы Объединенной инспекционной группы на 2003 г.» (документ ООН A/58/64) и «Доклад Объединенной инспекционной группы об изменениях систем последующей работы по отчетам и рекомендациям Объединенной инспекционной группы» (документ ООН A/56/356).

35. Тексты докладов ОИГ, перечисленных в пункте 33 выше, были размещены в Интернете (на английском, французском и испанском языках) Секретариатом ОИГ для облегчения доступа государств-членов и были распространены Организацией Объединенных Наций среди всех государств-членов ВОИС. Документы с комментариями исполнительных руководителей по тем докладом, подготовка которых координировалась Секретариатом Координационного совета старших руководителей, и документы, перечисленные в пункте 34 выше, были распространены Организацией Объединенных Наций среди всех государств-членов ВОИС. Все эти документы доступны для ознакомления в Секретариате ВОИС.

36. В течение рассматриваемого периода ВОИС предоставила материалы для перечисленных выше докладов ОИГ и свои замечания по этим докладом. ВОИС также заполнила вопросники для исследований, проводимых ОИГ по следующим вопросам: соглашения со странами пребывания, заключенные организациями системы Организации Объединенных Наций; расходы, связанные с внебюджетными видами деятельности в организациях системы Организации Объединенных Наций; назначение высших должностных лиц в специализированных учреждениях ООН и в Международном агентстве по атомной энергии; поддержка организациями системы Организации Объединенных Наций науки и техники в странах Африки; нормы расходов на проживание, продолжительности поездок и остановок для отдыха в организациях системы Организации Объединенных Наций; и Обзор бюджетного процесса ООН. ВОИС также предоставила информацию для системы ОИГ по последующей деятельности.

Последующие меры по докладом Объединенной инспекционной группы

37. В течение целого ряда лет ОИГ стремилась к тому, чтобы Организация Объединенных Наций и специализированные учреждения применили более формализованный подход к рассмотрению докладов ОИГ и к выполнению содержащихся там рекомендаций. Поэтому Секретариат и представители ОИГ провели в последние несколько лет целый ряд дискуссий и обменялись письмами для того, чтобы выработать взаимоприемлемую и согласованную позицию по этому вопросу. Результаты этих усилий представлены в пунктах 38–54, ниже.

38. Введение. Резолюция 50/233 от 7 июня 1996 г. Генеральной Ассамблеи ООН подчеркнула, что воздействие Объединенной инспекционной группы на эффективность деятельности в системе Организации Объединенных Наций является совместной ответственностью государств-членов, ОИГ и секретариатов участвующих организаций.

39. Отражая эту концепцию совместной ответственности за контроль, ОИГ подготовила документ «По пути к более эффективной системе контроля за исполнением решений, содержащихся в докладом Объединенной инспекционной группы», который был включен в качестве Приложения I к годовому докладу за 1997 г. (документ ООН A/52/34). Эта предлагаемая система контроля за исполнением была вынесена на рассмотрение директивных

органов участвующих организаций. Она была одобрена Генеральной Ассамблеей ООН в ее резолюции 54/16 от 29 октября 1999 г. Копия этого документа содержится в Приложении.

40. Одобрив эту систему, Генеральная Ассамблея ООН также отметила, что для того, чтобы доклады ОИГ эффективно использовались, рекомендации, включаемые в доклады ОИГ, должны быть: (а) направлены на устранение явных недостатков посредством принятия практических, целесообразных и конкретных мер для решения существенных проблем; (б) убедительными и полностью подкрепленными фактами и результатами исследований, приведенными в докладе; (с) реалистичными с точки зрения потребностей в ресурсах и необходимых технических возможностей; (д) эффективными с точки зрения затрат; и (е) конкретными с точки зрения предписываемых мер и лиц, ответственных за их принятие, в интересах облегчения контроля за их осуществлением и эффективностью.

41. Для того чтобы рекомендации докладов ОИГ, которые удовлетворяют требованиям, изложенным в предыдущем пункте, имели ценность, важным является механизм контроля исполнения. В то же время необходимо избегать дальнейшей перегрузки повестки дня Генеральной Ассамблеи ВОИС, которая и так уже является весьма напряженной.

42. В этих условиях Секретариат в консультации с ОИГ подготовил следующую экспериментальную схему. При этом понимается, что этот первоначальный подход будет анализироваться и корректироваться с учетом приобретенного опыта и в консультации с ОИГ.

43. Экспериментальная схема. Положения статута ОИГ, в частности его Главы IV, являются основой для рассмотрения докладов ОИГ.

44. После ежегодного получения программы работы ОИГ на этот год и предварительного списка потенциальных докладов на следующий год и далее ВОИС представляет ОИГ свое предварительное мнение о том, являются ли актуальными для ВОИС включенные в список доклады.

45. На самой начальной стадии подготовки докладов ОИГ распространяет более подробное обоснование доклада, включая описание задач, целей и масштабов, а также основных рассматриваемых проблем.

46. После получения проекта доклада ОИГ для представления замечаний ВОИС указывает, считает ли она доклад актуальным для ВОИС или нет, приводя причины в случае негативного ответа. При расхождении мнений ВОИС и ОИГ относительно актуальности доклада обе стороны стремятся достигнуть согласия по этому вопросу.

47. Набор критериев, используемых при определении актуальности докладов и их рекомендаций для ВОИС, является следующим: во-первых, относится ли тема к мандату и к деятельности Организации? Во-вторых, относится ли тема к важнейшей (или лишь к маргинальной) части деятельности ВОИС? В-третьих, выявляет ли доклад ОИГ четкие недостатки или существенные проблемы в деятельности ВОИС? В-четвертых, предусматривают ли рекомендации, которые должны согласовываться с пунктом 40 выше, конкретные решения, которые помогут эффективно решить эти проблемы?

48. Лишь доклады, которые являются актуальными для ВОИС, посылаются ОИГ в ВОИС для принятия мер в соответствии с пунктом 4(а) статьи 11 статута ОИГ.

49. Признается, что даже когда какой-либо конкретный доклад является актуальным для ВОИС, не все из его рекомендаций могут быть также актуальными. Те рекомендации, которые не являются актуальными для ВОИС, не направляются в ВОИС для принятия мер. ОИГ стремится адаптировать, когда это необходимо и возможно, свои рекомендации к конкретным потребностям ВОИС.

50. Как только актуальные для ВОИС доклады ОИГ поступают в электронной форме к Генеральному директору во всех языковых вариантах(а именно: арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском) Секретариат ВОИС немедленно передает их государствам-членам ВОИС, направляя с помощью электронной почты(черезWIPO NET или Интернет), включая ссылки на доклады на веб-сайте ОИГ в Интернете. ОИГ намерена усовершенствовать свой веб-сайт, с тем чтобы включить туда все эти языковые варианты. (Следует напомнить о том, что печатные копии докладов ОИГ уже были распространены Организацией Объединенных Наций среди всех государств-членов).

51. ОИГ намерена ввести практику группирования рекомендаций на те, которые направляются исполнительным руководителям, и те, которые направляются директивным органам организаций. Поэтому Генеральная Ассамблея ВОИС будет рассматривать те доклады ОИГ, которые включают рекомендации, актуальные для ВОИС и направленные директивным органам для принятия мер. В представленном Генеральной Ассамблее документе будут кратко излагаться соответствующие рекомендации из докладов ОИГ, приводиться рекомендации, направленные Генеральной Ассамблее ВОИС для принятия мер, и прилагаться замечания Генерального директора по этим рекомендациям. Ожидается, что дискуссии на Генеральной Ассамблее ВОИС будут сосредоточены на этих рекомендациях.

52. Документ ВОИС, касающийся актуальных для ВОИС докладов ОИГ, который будет вынесен на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ВОИС на ее следующей очередной сессии, будет включать доклады ОИГ, которые уже имеются на шести языках. Обычно доклады ОИГ рассматриваются по пункту повестки дня, озаглавленному« Резолюции и решения Организации Объединенных Наций; доклады Объединенной инспекционной группы», если только тема доклада не относится к другому пункту повестки дня(в этом случае доклад предлагается по этому другому пункту).

53. ОИГ может представить свои доклады на сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС.

54. Генеральный директор обычно представляет Генеральной Ассамблеи ВОИС и ОИГ доклад об осуществлении рекомендаций, одобренных Генеральной Ассамблеей ВОИС и представляет ОИГ доклад об осуществлении соответствующих рекомендаций, направленных и принятых Генеральным директором.

Осуществление экспериментальной схемы

55. В соответствии с экспериментальной схемой, упомянутой выше, в следующих пунктах для докладов ОИГ, перечисленных в пункте33 выше, предлагается краткое изложение рекомендаций и воспроизводятся рекомендации, направленные в директивные органы организаций(включая Генеральную Ассамблею ВОИС) вместе с замечаниями Генерального директора по этим рекомендациям.

Усиление надзорной роли руководящих органов: структура, методы деятельности и практика работы с докладами надзорных органов(JIU/REP/2001/4).

56. Отмечая, что ответственность директивных органов организаций за надзор является одним из ключевых аспектов общего руководства, данный доклад ОИГ имеет целью внести вклад в повышение эффективности и качества этой надзорной функции, выполняемой главным образом« исполнительными» директивными органами(такими как Исполнительный совет, или Совет управляющих) и их вспомогательными органами, отвечающими за вопросы надзора. Внимание доклада сосредоточено на структуре руководства, методах работы и практике директивных органов в вопросах надзора и на процедуре работы директивных органов с докладами, подготовленными надзорными механизмами, в частности с докладами ОИГ.

57. В докладе предлагаются четыре рекомендации, первые три из которых предназначены для директивных органов организаций. Первая рекомендация гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ1:

Директивные органы, возможно, сочтут целесообразным, исходя из принципиальных соображений, внедрить следующую методику для повышения эффективности своих надзорных функций[*] :

- (a) с учетом пожеланий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, выраженных в резолюции50/233 и в решении55/461, включать, когда это возможно и практически осуществимо, тематические доклады надзорных органов в конкретные основные пункты повестки дня вместе с любыми другими соответствующими докладами, проходящими по тем же пунктам повестки дня;
- (b) когда по конкретному пункту повестки дня проходит более одного доклада (включая доклад надзорного характера), рассматривать все соответствующие части таких докладов на комплексной и скоординированной основе;
- (c) в полной мере увязывать упомянутое в пункте(b) рассмотрение докладов с разработкой принципиальных и/или управленческих директив по данному вопросу (пункту повестки дня) и в тех случаях, когда необходимо, принимать конкретные директивные меры по стратегическим/принципиальным вопросам;
- (d) кроме того, ввести в действие организационные механизмы для обеспечения систематической увязки рассмотрения программных вопросов с рассмотрением административных/бюджетных/финансовых вопросов;
- (e) помимо этого, рассматривать/проверять либо отдельно, либо в рамках обзора, упомянутого в пункте(b) выше, соблюдение секретариатом утвержденных рекомендаций надзорных органов при одновременном обеспечении совершенствования системы подотчетности и ответственности секретариата.»

58. Замечания Генерального директора: Как указано в первом подпункте рекомендации, данная рекомендация берет за образец положение в Организации Объединенных Наций. Напоминается, что Генеральная Ассамблея ООН работает в течение целого ряда месяцев ежегодно, при этом ряд Главных комитетов также проводит пленарные сессии; поэтому предлагаемая методика является разумной для самой Организации Объединенных Наций. Однако, она не подходит для высоко технических специализированных учреждений. Ежегодные сессии Ассамблей государств-членов ВОИС обычно предусматривают лишь пять дней для обсуждения, и изучение нынешней и прошлых повесток дня показывает, что тема докладов ОИГ не всегда входит в« соответствующие основные пункты повестки дня», но что разумнее рассматривать доклады ОИГ по пункту повестки дня« Резолюции и решения Организации Объединенных Наций; доклады Объединенной инспекционной группы». Это было согласовано с ОИГ и отражено в вышеупомянутой экспериментальной схеме(пункт52 выше), причем пункт54 экспериментальной схемы конкретно отвечает на рекомендацию1(e).

* Чтобы избежать путаницы, ссылки на пункты в отдельных докладах ОИГ в цитируемых здесь рекомендациях были исключены.

59. Вторая рекомендация гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ2:

При применении методики, изложенной в Рекомендации1 выше, директивные органы с учетом существующих механизмов, возможно, пожелают принять меры по рационализации или укреплению структур руководства, а также методов своей работы, исходя из нижеследующих принципов:

- (a) организациям, имеющим более одного комитета, занимающегося вопросами надзора как минимум в качестве одного из компонентов круга своего ведения и подчиняющегося« исполнительному» директивному органу(ФАО, МСЭ, ЮНЕСКО и ВОЗ):
 - (i) объединить(или преобразовать) существующие комитеты в основном в два органа: т.е. в комитет по программам и в комитет по административным/бюджетным/финансовым вопросам(вариант1); или
 - (ii) создать единый постоянный комитет в качестве вспомогательного звена «исполнительного» директивного органа путем объединения существующих комитетов(вариант2);
- (b) организациям, имеющим один единый комитет(МОТ, ЮНИДО, ВПС, ВОИС, ВМО и МАГАТЭ), сохранить единый комитет, но в полном объеме внедрить методику, изложенную в рекомендации1, в отношении его организации и методов работы и с этой целью, в случае необходимости, расширить круг его ведения и укрепить его полномочия по всем вопросам надзора, исключая сугубо технические области;
- (c) организациям, не имеющим такого комитета(фонды и программы Организации Объединенных Наций и ИМО), необходимо внедрить эту же методику в работу самого« исполнительного» директивного органа, предусмотрев необходимую структурную[ре]организацию(включая возможное создание сессионного комитета);
- (d) кроме того, там, где эта практика в настоящее время отсутствует, можно было бы предусмотреть, чтобы« исполнительным» директивным органам с учетом размера, ресурсов и потребностей их соответствующих организаций оказывал содействие небольшой экспертный консультативный орган по административным/финансовым и смежным управленческим вопросам, подотчетный комитету по административным/бюджетным/финансовым вопросам/единому комитету или непосредственно« исполнительному» директивному органу(ИМО)».

60. Замечания Генерального директора: В случае ВОИС упоминаемый здесь« комитет» был определен ОИГ как Комитет ВОИС по программе и бюджету. Этот Комитет уже рассматривает раз в два года Отчет внешнего аудитора об аудиторской проверке счетов ВОИС за предшествующий двухлетний период и также рассматривает другие специальные отчеты о надзоре, которые запрашивают Ассамблеи государств-членов ВОИС. Недавним примером являлся документ« Доклад внешнего аудитора об оценке проекта строительства нового административного здания»(документWO/PBC/5/3). Что касается Рекомендации2(b), то по тем же причинам, которые приводятся в пункте58 выше, весьма трудно предположить, будет ли предлагаемая методика для Комитета по программе и бюджету улучшением по сравнению с нынешним положением и будет ли получена польза от того, что этот Комитет будет рассматривать доклады ОИГ, учитывая весьма ограниченную актуальность большинства

рекомендаций ОИГ для ВОИС. Что касается Рекомендации 2(d), то считается, что весьма большое число исполнительных органов ВОИС и ее Ассамблей, включая ряд вспомогательных органов Ассамблей конкретных Союзов, уже вносят весьма экспертный вклад в процесс принятия решений Ассамблей государств-членов ВОИС, поэтому было бы весьма неуместным рассматривать вопрос о добавлении дополнительных органов (особенно с учетом нынешней тенденции в противоположном направлении, а именно к сокращению числа органов с целью упорядочения процесса управления).

61. Третья рекомендация гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ 3:

В интересах обеспечения продуктивности, эффективности и экономии средств в рамках системы управленческого надзора и с использованием практики, существующей в некоторых организациях системы Организации Объединенных Наций, директивные органы в случае необходимости, возможно, пожелают также рассмотреть следующие вопросы (пункты 32 – 44):

- (a) численный состав «исполнительных» директивных органов и/или вспомогательных комитетов, включая возможный вариант сохранения ограниченного/избираемого костяка членского состава комитетов, где такая практика существует, при допущении более широкого участия в их работе в качестве наблюдателей заинтересованных членов «исполнительных» директивных органов;
- (b) знания и опыт членов «исполнительных» директивных органов и/или их комитетов, занимающихся вопросами надзора, которых по мере возможности должны представлять или сопровождать лица, обладающие управленческими знаниями в административных и финансовых вопросах в дополнение к техническим знаниям, относящимся к профилю работы соответствующих организаций;
- (c) периодичность проведения и продолжительность сессий, включая, в частности, возможность менее частого созыва, причем более коротких сессий с более упорядоченными повестками дня и с заострением внимания на вопросах, требующих принятия директивных решений; а также
- (d) оплата путевых расходов и суточных делегатов, если такая практика существует, включая возможность упразднения такой практики (полностью или частично: например, путем сохранения системы оплаты только путевых расходов) в качестве принципиального шага, но с должным учетом возможностей стран, в частности, наименее развитых стран, в деле финансирования своего представительства».

62. Замечания Генерального директора: Процесс организационно-правовой реформы, который проходит с 1998 г., способствовал рассмотрению этих и многих других вопросов весьма подробным образом и уже привел к прекращению действия/ликвидации шести органов управления. Что касается Рекомендации 3(a), численный состав вспомогательных «исполнительных» директивных органов (в частности, Координационного комитета ВОИС, Исполнительного комитета Парижского союза и Исполнительного комитета Бернского союза) определяется в соответствии с применимой Конвенцией, а членский состав определяется Ассамблеями; другие страны вольны участвовать в работе комитетов в качестве наблюдателей. Что касается Рекомендации 3(b), то членский состав каждой делегации является вопросом, который решает само государство-член. Постоянно прилагаются усилия для получения преимуществ, косвенно подразумеваемых в Рекомендации 3(c). Что касается Рекомендации 3(d), то напоминает о том, что для сессий Ассамблеи Мадридского союза и Ассамблеи Союза РСТ путевые расходы (авиационные билеты, суточные и терминальные расходы)

оплачиваются одному делегату от каждого государства-члена Ассамблеи Мадридского союза и одному делегату от государства-члена, соответственно, Ассамблеи Союза РСТ.

63. Заключительная рекомендация просит исполнительных глав включать в соответствующие разделы своей программы и бюджета резюме соответствующих рекомендаций и информацию о принятых последующих мерах. По тем же причинам, которые приводятся в пункте 58 выше, это не актуально для ВОИС. Последующие меры уже предусмотрены в экспериментальном проекте (пункт 54 выше).

Вовлечение организаций гражданского общества, помимо НПО и частного сектора, в деятельность по линии технического сотрудничества: опыт системы Организации Объединенных Наций и дальнейшие перспективы (JIU/REP/2002/1).

64. Данный доклад ОИГ имел целью изучить характеристики гражданского общества и проанализировать, как лучше организовать и расширить более деятельное участие и сотрудничество его организаций в рамках программ экономического и социального развития отдельных органов Организации Объединенных Наций. Доклад установил исключительно широкое многообразие организаций гражданского общества, сотрудничающих с организациями системы Организации Объединенных Наций, и широкий круг форм сотрудничества от различных соглашений о сотрудничестве до полноценного сотрудничества в разработке и осуществлении политики и программ технического сотрудничества.

65. ОИГ рекомендует следующее: ОГО должны вовлекаться в деятельность по линии технического сотрудничества на всех этапах планирования программ (включая разработку, обеспечение устойчивости, осуществление/исполнение, мониторинг и оценку, а также последующие действия). Было бы полезно определить стандартную, но достаточно гибкую рамочную основу, которая могла бы использоваться организациями системы Организации Объединенных Наций с учетом собственной специфики и их различных потребностей. Организациям, которые особенно активно занимаются вопросами технического сотрудничества, но не имеют координационного звена по делам ОГО, следует рассмотреть назначение такого координатора в рамках существующей структуры. В связи с совещаниями Координационного совета старших руководителей (КССР) можно было бы предусмотреть проведение консультаций между координаторами при изучении соответствующих вопросов устойчивого развития. КССР следует признать и институционализировать сотрудничество между организациями системы ООН и ОГО, особенно в экономической и социальной областях. Комитет по программам высокого уровня должен принимать во внимание роль ОГО при рассмотрении экономических и социальных вопросов. Чтобы позволить национальным ОГО играть более весомую роль партнеров системы, каждой организации следует определить в качестве части своих целевых установок задачу подготовки и расширения возможностей ОГО, а также укрепления их организационных структур с точки зрения правового и управленческого потенциала, и следует оказывать содействие женщинам в целом и женщинам в развивающихся странах, в частности, для расширения их организационных и управленческих навыков, в том числе в области информационных технологий; государствам-членам и донорам следует выделять финансовые ресурсы для достижения этой цели. Донорам и странам-получателям помощи следует поощрять финансовую автономию ОГО и их отдельных звеньев в целях уменьшения их зависимости от нерегулярных пожертвований и взносов. Необходима целенаправленная подготовка кадров по программам развития, которые будут утверждаться и осуществляться на национальном уровне с участием ОГО. Для повышения качества подготовки кадров Организации Объединенных Наций в качестве оптимальной структуры можно было бы использовать Колледж персонала системы Организации Объединенных Наций. Существующий механизм на уровне стран необходимо пересмотреть и упрочить для подключения ОГО к процессу планирования и осуществления деятельности по линии технического сотрудничества в синергетическом взаимодействии с правительствами. Следует поощрять организации системы Организации Объединенных Наций, которые занимаются

вопросами экономического и социального развития, включать в свои веб-сайты выборочную информацию об ОГО, участвующих в деятельности по линии технического сотрудничества; в тех случаях, когда ОГО имеют собственный веб-сайт, организациям системы Организации Объединенных Наций было бы полезно снабдить свои веб-сайты гипертекстовыми ссылками на сайты этих ОГО. Следует предусмотреть информационное сопровождение крупных конференций, совещаний, семинаров/рабочих встреч, организуемых системой Организации Объединенных Наций и представляющих особый интерес для ОГО, в печати, радиосредствах и на веб-сайтах.

66. Директивным органам организаций направлены следующие рекомендации ОИГ:

«РЕКОМЕНДАЦИЯЗ

- (a) В рамках партнерства между организациями системы Организации Объединенных Наций и ОГО должны учитываться процедуры обеспечения ответственности и отчетности;
- (b) Даже в тех случаях, когда подобное требование уже практически закреплено в существующих соглашениях, контрактах, а также в правилах и положениях о персонале, директивные органы должны рекомендовать определенные основы политики для разработки единого комплекса принципов, определяющих взаимодействие системы Организации Объединенных Наций с ОГО.

РЕКОМЕНДАЦИЯ6(a)

Сегодняшнему неформальному и прагматическому сотрудничеству с ОГО следует придать более организованный характер за счет определения основных руководящих принципов. Это позволит внести дополнительный вклад в инициативы, реализуемые секретариатами, и должно быть переведено в плоскость программных действий директивными органами».

67. Замечания Генерального директора: По всей видимости, эти рекомендации предназначены главным образом для организаций, которые имеют важные договоренности о партнерстве с ОГО, зачастую предусматривающие финансирование ОГО в целях осуществления сотрудничества по проектам развития. Участие ВОИС в реализации с ОГО сотрудничества по проектам развития осуществляется на различных стадиях, как это описано в пункте34 данного доклада(JIU/REP/2002/1), который гласит следующее:

«Всемирная организация интеллектуальной собственности(ВОИС). С учетом сохраняющихся потребностей развивающихся стран в современной и эффективной системе защиты интеллектуальной собственности и в интересах обеспечения возможностей для эффективного использования этой системы сообществом пользователей интеллектуальной собственности ВОИС в рамках своей программы развития традиционно поддерживает тесные кооперационные связи с гражданским обществом и придает большое значение укреплению потенциала его организаций. В сообщество пользователей входят производители, в частности, малые и средние предприятия(МСП), учреждения, занимающиеся НИОКР, академические круги, художники, музыканты, писатели, композиторы, общества по коллективному управлению правами, изобретатели и торговые ассоциации, юристы, ассоциации обладателей прав интеллектуальной собственности и потребительские ассоциации. При проведении многочисленных учебных мероприятий поддержку и помощь ВОИС оказывают институты гражданского общества, такие как учебные заведения и ассоциации интеллектуальной собственности, которые регулярно взаимодействуют с ВОИС, проводя на своей базе или совместно организуя учебные занятия. Кроме того, ВОИС

сотрудничает с академическими учреждениями и университетами, обеспечивая подготовку профессорско-преподавательского состава в области правового регулирования интеллектуальной собственности. Всемирная Академия ВОИС тесно взаимодействует со многими университетами, научно-исследовательскими институтами, бюро промышленной собственности и авторских прав и намеревается еще более расширить свое сотрудничество с ними в следующем двухгодичном периоде. В рамках программы содействия МСП ВОИС поддерживает конструктивные связи с соответствующими институтами гражданского общества в целях поощрения динамичного взаимодействия между университетами, учреждениями, занимающимися НИОКР, финансирующими и венчурными организациями и МСП».

Соглашения ВОИС о партнерстве с ОГО в осуществлении сотрудничества по проектам развития обычно затрагивают каждого партнера, обеспечивающего согласованный элемент проекта, либо путем финансирования некоторых элементов, либо путем предоставления оборудования и специалистов. В тех немногих случаях, когда ВОИС предоставляет ОГО средства для покрытия некоторых местных расходов, это происходит в полном соответствии с Финансовыми положениями и правилами ВОИС. Учитывая широкий круг ОГО, с которыми сотрудничает ВОИС и тот факт, что отдельные соглашения с ними четко предусматривают характер взносов, Генеральный директор не считает необходимым тратить усилия на дополнительную разработку принципов и направлений политики, регулирующих отношения ВОИС с ОГО.

Реформа отправления правосудия в системе Организации Объединенных Наций: варианты для высших инстанций обжалования(JIU/REP/2002/5).

68. Данный доклад ОИГ имеет целью рассмотреть в контексте реформы отправления правосудия в системе Организации Объединенных Наций возможность создания вышестоящей инстанции по отношению к имеющим обязательную силу решениям двух основных международных административных органов правосудия, а именно Административного трибунала Международной организации труда(АТМОТ) и Административного трибунала Организации Объединенных Наций(АТООН), в консультации с организациями системы Организации Объединенных Наций и с учетом национальных правовых систем государств-членов.

69. ОИГ рекомендует следующее: Следует прилагать все усилия для обеспечения независимости всех органов, занимающихся отправлением правосудия. Организациям следует рассмотреть вопрос о создании независимых отделов в составе представителей всех органов и институтов, которые занимаются отправлением правосудия. Следует укрепить потенциал организаций в части неофициального примирения, посредничества и ведения переговоров. Каждой организации, которая еще не сделала этого, предлагается учредить пост независимого омбудсмена. АТМОТ и АТООН должны иметь возможность осуществлять посредничество между сторонами с тем, чтобы эти трибуналы могли прибегать к процедуре примирения для урегулирования споров. В ходе рассмотрения вопроса о целесообразности слияния, в конечном счете, АТМОТ и АТООН компетентные директивные органы Организации Объединенных Наций и МОТ могли бы при желании предусмотреть согласование их статуты и рабочих процедур, а детальный график такого слияния следует разработать в консультации с их участвующими организациями. В отношении внутренних консультативных органов исполнительные руководители должны применять практику приема единодушных рекомендаций этих органов, публиковать ежегодные доклады относительно числа и характера дел, которые слушались, и о их решениях, и уделить соответствующее внимание проведению устных слушаний во всех апелляционных органах. Генеральная Ассамблея ООН может при желании просить Шестой комитет изучить вопрос о целесообразности учреждения специальной группы, на которую можно было бы возложить ответственность за пересмотр решений двух существующих трибуналов или будущего единого трибунала, и такая группа

могла бы отвечать ряду конкретных условий. Исполнительные руководители должны обеспечить сотрудничество с ассоциациями сотрудников в деле разработки всеобъемлющих схем юридического страхования.

70. ОИГ не направила никаких рекомендаций директивным органам организаций.

Приносящие доход виды деятельности в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2002/6)

71. Данный доклад ОИГ имеет целью провести обзор политики и практики системы Организации Объединенных Наций в отношении приносящих доход видов деятельности с тем, чтобы согласовать принципиальные основы такой деятельности и обеспечить более эффективное и действенное управление ею.

72. Поскольку приносящие доход виды деятельности обеспечивают большую часть доходов ВОИС, доклад, разумеется, представляет большой интерес. Данные, предоставленные за двухлетний период 1998 –1999 гг., показывают, что, хотя бюджет ВОИС составляет лишь 4% от общей суммы бюджетов всех организаций системы Организации Объединенных Наций, доход от приносящих доход видов деятельности (в том числе пошлины по процедуре РСТ, по Мадридской и Гаагской системам, доход от Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству, от продажи публикаций и из других источников) составляет 35% от общей суммы доходов, получаемых от таких видов деятельности в рамках всех организаций системы Организации Объединенных Наций и 72% от таких доходов всех специализированных учреждений. Неудивительно, что в докладе делается ряд весьма положительных отзывов о работе ВОИС, включая следующие (ссылки делаются на пункты в докладе JIU/REP/2002/6):

- «Следует добавить, что таким финансируемым за счет получаемой платы видам деятельности отводится центральная роль в договорах ВОИС и они имеют важное значение для работы Организации, способствуя также повышению ее авторитета». (пункт 53)
- «Таким образом, как уже подчеркивалось в предыдущих главах, обеспечение максимальных поступлений от видов деятельности, рассматриваемых в настоящем докладе, в том числе от продажи публикаций, не только представляет собой количественный показатель эффективности их управленческой деятельности, но и обеспечивает подкрепление их главных уставных целей, как это убедительно продемонстрировали, например, ЮНИСЕФ и ВОИС». (пункт 98)
- «Еще более важное значение имеет то обстоятельство, что результативность издательской деятельности ИКАО, ИМО, МСЭ и ВОИС в определенной степени свидетельствует об их интеллектуальной продуктивности и – опосредственно – об эффективности выполнения мандатов их директивных органов...» (пункт 102 (f))
- «За исключением ВОИС, которая сообщает об активных усилиях, предпринимаемых в целях рекламы своих платных услуг, функция маркетинга в большинстве случаев является самым слабым звеном во всей цепочке приносящей доход деятельности международных организаций». (пункт 127)
- «Однако, в таких областях, как публикации и поздравительные открытки (ЮНИСЕФ), по всей вероятности, требуется проведение более регулярных рыночных исследований, чем по другим направлениями деятельности, поскольку, за редким исключением, они, как правило, не имеют такой привилегированной рыночной ниши и такой лояльности пользователей, как, например, закупочные услуги организаций или платные услуги ВОИС». (пункт 129)

- «Вместе с тем, результаты издательской деятельности ИКАО, ИМО, МСЭ и ВОИС, о которых говорилось выше, вне всякого сомнения доказывают, что издательские программы организаций могут реально и эффективно функционировать в качестве прибыльных центров, приносящих существенные дополнительные доходы, благодаря, прежде всего, систематическим усилиям по сокращению издержек, которые позитивно сказываются на установлении цен, проникновении на рынки и на стоимостных объемах продаж».(пункт134)
- «Шкала оплаты услуг ВОИС основана на ее общем определении издержек, подлежащих возмещению, в отношении ее платных услуг. Затраты отслеживаются на уровне практически всех предоставляемых ее секретариатом услуг по технической, рекламной и административной поддержке. Затраты на обработку были сокращены благодаря значительной унификации процедур в целях повышения их эффективности. Эта деятельность охватывает также разработку крупных информационно-технологических систем для обработки заявок на международные патенты, товарные знаки и промышленные образцы».(пункт139)
- «В комплексе эти меры повышения эффективности позволили ВОИС в целом ряде случаев снизить уровень пошлин по системам РСТ и Гаагского соглашения. Что касается системы РСТ, то здесь сокращение пошлин было произведено благодаря расширению клиентской базы. Поскольку международные деловые круги высоко ценят многие преимущества, предлагаемые системой РСТ, ее постоянную модернизацию, качество и эффективность ее услуг, а также непрерывный процесс снижения пошлин, использование системы РСТ год от года быстро расширяется. Таким образом, с неуклонным ростом числа заявок на международные патенты удалось увеличить общие поступления от пошлин, а это в свою очередь позволило произвести сокращение размеров пошлин».(пункт140)

73. ОИГ делает два вида рекомендаций, один, предназначенный для самой Организации Объединенных Наций, и другой, предназначенный для всех организаций. Рекомендации для Организации Объединенных Наций касаются вопросов новых управленческих мер для приносящих доход видов деятельности Организации Объединенных Наций, увеличивающих доступность и заметность мест расположения книжных магазинов и сувенирных центров, расширяющих географический охват некоторых видов деятельности, изучающих варианты привлечения внешних контракторов и контролируемых существующие соглашения, касающиеся Почтовой администрации Организации Объединенных Наций.

74. Для всех организаций предназначены следующие рекомендации ОИГ: Компетентному директивному органу каждой организации следует совершенствовать действующие положения о приносящих доход видах деятельности(см. пункт75 ниже). Следует принять различные меры для увеличения доходов от изданий, в том числе достигая более разумного баланса между бесплатным и платным распространением изданий, содействуя дальнейшему расширению географического охвата деятельности в области маркетинга и продаж, содействуя более широкому использованию прав лицензирования, перевода и переиздания недорогих публикаций на местах и обмениваясь передовой практикой на регулярных межведомственных совещаниях. Следует выявлять и совершенствовать для целей рекламно-пропагандистской работы и получения дохода информационную продукцию, которая может пользоваться спросом на рынке, особенно аудио-визуальную продукцию. Следует выявлять электронные базы данных и смежную продукцию(такую как программное обеспечение), которые могут быть выпущены на рынок для получения дополнительных доходов. Организациям следует укреплять свои сравнительные преимущества в области международной закупки товаров и услуг для третьих сторон и изучить вопрос о целесообразности взимания соответствующей платы за участие в торгах или регистрацию с предприятий частного сектора, представляющих предложения для участия в торгах на получение контрактов на поставку организациям товаров

и услуг или заключение внешних подрядов. Следует сформулировать общую научно-техническую политику в отношении патентов. Организациям следует рассмотреть возможность разработки платных программ предметной подготовки кадров и публичных лекций, а также платных курсов, предлагаемых в Интернете. Следует обеспечить активизацию мероприятий маркетинга и продаж в рамках приносящих доход видов деятельности с помощью принятия различных мер, в том числе проведения периодических исследований рыночной конъюнктуры, применения надлежащих методов ценообразования, совместного распространения и услуг по продаже.

75. Для директивных органов организаций предназначена следующая единственная рекомендация:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ6

Программные задачи

Компетентному директивному органу каждой организации следует в рамках согласованных основных принципов усовершенствовать действующие положения о приносящих доход видах деятельности, включая, среди прочего, следующие задачи:

- (a) содействие выполнению уставных мандатов и повышению авторитета организации в мире при одновременном максимальном увеличении доходов, которые в соответствующих случаях распределяются по усмотрению государств-членов;
- (b) обеспечение долгосрочной финансовой эффективности деятельности посредством реинвестирования соответствующей доли доходов в организационные и другие подразделения, непосредственно занимающиеся данной деятельностью(в целях поддержки более широкого использования ими информационных технологий, дальнейшего проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, производства и воспроизводства, а также мероприятий в области маркетинга и продаж); для этого следует создать, если они отсутствуют в настоящее время, механизмы самофинансирования, например, специальные оборотные фонды, и предоставить соответствующим службам определенные возможности гибко решать вопрос о мобилизации своих собственных ресурсов, как в денежной, так и в натуральной форме, из государственных и частных источников для удовлетворения своих потребностей в начальном оборотном капитале или оперативных резервах в соответствии с финансовыми положениями и правилами каждой организации;
- (c) стимулирование творческого подхода и проведения оценки деятельности организации исходя из финансовых результатов;
- (d) использование финансовых преимуществ охраны прав интеллектуальной собственности;
- (e) укрепление сравнительных преимуществ каждой соответствующей организации;
- (f) соблюдение норм поведения, соответствующих ценностям системы Организации Объединенных Наций и принципам поведения, принятым в каждой организации в отношении сотрудничества с международными деловыми кругами».

76. Замечания Генерального директора: С учетом весьма большой доли доходов ВОИС, которые она получает от приносящих доход видов деятельности, и исключительно положительных замечаний, которые сделаны в докладе ОИГ относительно работы ВОИС, ясно, что ВОИС занимает ведущие позиции с точки зрения приносящих доход видов деятельности и уже обладает согласованной политической и директивной основой для соответствующих доходных видов деятельности. Для организаций, которые имеют лишь ограниченный источник поступлений от приносящих доход видов деятельности, эта рекомендация представляется весьма уместной. Однако, в случае ВОИС, видимо, нет необходимости укреплять соответствующую политическую и директивную базу.

Управление информацией в организациях системы Организации Объединенных Наций:
Системы управленческой информации(JIU/REP/2002/9)

77. Данный доклад имеет целью сделать обзор опыта создания системы управленческой информации в организациях системы Организации Объединенных Наций, извлечь соответствующие уроки и разработать руководящие принципы, нацеленные на укрепление управления информацией и совершенствование процессов разработки и внедрения систем управленческой информации в качестве эффективных инструментов совершенствования управления в этих организациях.

78. В докладе имеется пять рекомендаций, первые три из которых предназначены для директивных органов организаций. Первая рекомендация гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ1:

Директивным органам следует обратиться к исполнительным руководителям соответствующих организаций системы Организации Объединенных Наций, которые еще не сделали этого, с просьбой подготовить и представить для рассмотрения и принятия надлежащих мер всеобъемлющую стратегию в области управления информацией/систем УИ(включая указание ресурсов, необходимых для разработки и осуществления) с уделением надлежащего внимания всестороннему внедрению управленческого подхода, ориентированного на конкретные результаты».

79. Замечания Генерального директора: ВОИС разрабатывает свою систему управленческой информации в рамках проекта« Система управления административной информацией»(AIMS). Она описана подробно в документеWO/PBC/3/3(« Проекты информационных технологий, финансируемых за счет излишка ресурсов»), который был рассмотрен Комитетом по программе и бюджету на его сессии в апреле2001 г.; в документеSCIT/ITPWG/1/11 («Технический обзор проектов информационных технологий, предложенных для осуществления в двухлетний период2002 –2003 гг.»), который был рассмотрен в Рабочей группе по проектам информационных технологий Постоянного комитета по информационным технологиям на ее сессии в сентябре2001 г.; и в документеWO/PBC/4/2(« Пересмотренный проект программы и бюджета на2002 –2003 гг.»), который был одобрен Ассамблеями государств-членов ВОИС на их сессии в сентябре-октябре2001 г.

80. Вторая рекомендация гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ2:

Директивным органам следует обратиться к исполнительным руководителям соответствующих организаций системы Организации Объединенных Наций, которые еще не сделали этого, с просьбой принять следующие меры:

- (1) Выделить/назначить старшего сотрудника для выполнения функций главного информационного сотрудника(ГИС), который будет решать задачи, указанные

ниже в подпунктах(a),(b),(c),(d) и(e). Однако, с учетом особенностей организаций функции ГИС могут выполняться соответствующим подразделением или в случае небольших организаций, которые не могут позволить себе назначить ГИС, старшим сотрудником, на которого возлагаются обязанности по осуществлению координации в рамках всей организации, а также обладающего знаниями в области ИТ;

- (a) привести стратегию организации в области управления информацией ИТ в соответствие с корпоративным планом работы;
 - (b) обеспечивать строгое соблюдение политики и стандартов в области управления информацией и эффективное функционирование инфраструктуры ИТ;
 - (c) обеспечивать надлежащее и своевременное предоставление информации по основным и административным вопросам ключевым директивным органам;
 - (d) содействовать развитию и поддержанию культуры совершенствования управления информацией в организации путем изучения при необходимости новых технических возможностей; и
 - (e) добиваться по мере возможности сочетаемости политики и практики в области УИ с другими организациями системы Организации Объединенных Наций и представлять организацию на межведомственных совещаниях и консультациях.
- (2) В контексте вышеприведенного пункта(1) ГИС или другое должностное лицо (включая начальника соответствующего подразделения), выполняющее функции ГИС, отчитывается непосредственно перед исполнительным руководителем или, если это обосновано размерами организации, заместителем исполнительного руководителя, отвечающим за программы.

81. Замечания Генерального директора: Г-н Аллан Роуч был назначен главным информационным сотрудником с полномочиями, аналогичными тем, которые содержатся в рекомендации; он подотчетен непосредственно Генеральному директору.

82. Третья рекомендация гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ3:

Директивным органам следует обратиться к исполнительным руководителям с просьбой:

- (1) Принять, если они еще не сделали этого, следующие меры до внедрения и/или разработки новой системы УИ:
 - (a) упорядочить нынешние рабочие процессы, процедуры и практику таким образом, чтобы содействовать ориентированному на конкретные результаты управлению, и определить функциональные требования в целях решения их ключевых задач на основе рационализации рабочих процессов/процедур/практики с должным учетом возможности передачи на внешний подряд таких вспомогательных функций, как расчеты по заработной плате, бухгалтерский учет и т.д.;
 - (b) разработать план интеграции различных систем управления(как, например, системы управления финансовыми и людскими ресурсами) в целях

внедрения/разработки комплексной и общеорганизационной системы управленческой информации, как, например, КСПР;

- (с) произвести углубленный обзор функциональных возможностей, которые может обеспечить применение КСПР, и провести анализ рентабельности различных вариантов, имеющихся у каждой организации(как, например, самостоятельная разработка, совместное обслуживание с другими подразделениями Организации Объединенных Наций, приобретение коммерческих пакетов, включая возможное изменение процедур для адаптации к оптимальным видам деловой практики вместо «подгонки» коммерческой продукции для адаптации ее к потребностям организаций), с учетом необходимости осуществления по мере возможности межведомственного сотрудничества и координации.
- (2) Представить доклад для рассмотрения и принятия соответствующих мер о предпринятых усилиях в отношении вышеприведенных рекомендаций и на регулярной основе информировать о ходе осуществления проекта создания системы УИ.

83. Замечания Генерального директора: Рекомендуемые шаги уже были предприняты при разработке проектаAIMS, который официально начал действовать в январе2002 г.

- (a) До этой даты была проведена существенная подготовительная работа, включая строгий и всесторонний обзор существующих деловых процессов и выявление возможностей для упорядочения с целью повышения эффективности и производительности. Этот анализ был использован в качестве основы для выбора решения КСПР в сентябре2002 г. после процесса всесторонней оценки с активным участием сообществ пользователей, которые будут участвовать в проекте.
- (b) Нынешняя фаза проектаAIMS охватывает основные процессы финансово-бюджетного контроля и отчетности. Однако, выполняя начальную подготовительную работу, ВОИС выявила серьезные дополнения системы вследствие осуществления проектаAIMS, особенно в сфере закупок, управления поездками, управления людскими ресурсами и штатами, что позволит упорядочить многофункциональные административные процессы и консолидировать большую часть административной и управленческой информации ВОИС в рамках единой интегрированной платформы.
- (с) В ходе подготовительной фазы ВОИС провела дискуссии с другими организациями системы Организации Объединенных Наций, а также с другими международными организациями(включая МОТ, УВКБ, МСЭ, ВОЗ, ВМО, ВТО и Красный Крест в Женеве; ОБСЕ и ЮНДКП в Вене; ФАО и МПП в Риме), с тем чтобы воспользоваться их опытом в разработке таких систем. Была проведена всесторонняя оценка трех продуктов КСПР, в настоящее время используемых в организациях системы ООН(в частности,SAP,Oracle Financials иPeoplesoft), в результате которой выбор пал наPeoplesoft. Неотъемлемой частью подхода к проекту на стадии разработки является глубокий анализ стандартной функциональности, обеспечиваемойPeoplesoft, для выявления согласованности с требованиями ВОИС, с тем чтобы избежать серьезных изменений и обеспечить при этом выполнение всех требований. Кроме того, ГруппаAIMS постоянно обменивается информацией с основными проектамиPeoplesoft в других организациях системы ООН, в частности, МФСР, ПРООН и УВКБ.

- (d) Механизмы представления докладов и обзоров(включая представление докладов Постоянному комитету по информационным технологиям и Комитету по программе и бюджету) обеспечивают постоянное информирование государств-членов о ходе осуществления важнейших проектов ИТ.

84. Две заключительные рекомендации главным образом обращаются с просьбой к Комитету высокого уровня по вопросам управления разработать стандартную классификацию расходов, которая будет использоваться для оценки расходов на проекты создания систем управленческой информации организаций системы Организации Объединенных Наций, для повышения транспарентности и сравнимости финансовых последствий таких проектов; и для расширения сотрудничества и координации в деле разработки и внедрения систем управленческой информации организаций системы Организации Объединенных Наций активизировать консультации с целью рассмотрения вопросов о совместной разработке и/или совместном внедрении таких систем, объединении обслуживания с другими организациями системы Организации Объединенных Наций, передаче общих вспомогательных функций на внешний подряд другим организациям, выполнении прикладных задач теми организациями, у которых имеется хорошо разработанная система КСПР и/или возможность более активного использования Международного вычислительного центра(МВЦ).

Соблюдение принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2002/11)

85. Данный доклад имел целью оказать помощь руководящим органам и секретариатам в их усилиях, направленных на решение проблем сохранения и улучшения многоязычного содержания услуг, необходимость которого обусловлена универсальным характером организаций, входящих в систему Организации Объединенных Наций.

86. ОИГ рекомендует исполнительным главам организаций делать следующее. В рамках отчетности об использовании языков следует представлять руководящим органами организаций информацию о статусе языков, используемых в работе внутри Секретариата, указывать требования, касающиеся создания благоприятных условий для содействия строгому применению правил использования предусмотренных мандатом рабочих языков, последствия для карьеры неиспользования или владения рабочим языком и степень, в которой сотрудники, работающие во всех местах службы, используют другие языки при выполнении своих функций. Обеспечение равенства шансов кандидатов на различные должности, применение единообразных правил, определяющих выбор языков, знание которых считается необходимым или желательным в зависимости от требований должности; обуславливание знания основного языка обучения, а не родного языка; указание языковых требований для категорий специалистов и выше в периодических отчетах, представляемых в руководящие органы; обеспечение показа в режиме он-лайн объявлений о вакансиях по меньшей мере на двух рабочих языках; предоставление кандидатам возможности ознакомления с объявлениями о вакантных должностях и подачи заявлений на должности в режиме он-лайн через местных представителей Организации и через представительства Координатора-резидента ООН. Просить органы, отвечающие за оценку и/или внутренний контроль, включить в свою программу работы на 2004 г. проведение всеобъемлющего анализа и учета уровня языковых знаний сотрудников, а также оценку программ языковой подготовки и проведение опроса(как в Секретариате, так и в странах-получателях), позволяющего установить, не оказывает ли отрицательного воздействия на сроки утверждения и фактического осуществления проектов уровень языковой подготовки сотрудников соответствующих служб, особенно в тех случаях, когда официальный язык страны-получателя не является обычно используемым рабочим языком Организации. Оценить степень удовлетворенности пользователей различных целевых групп услугами, предоставляемыми на различных языках при проведении заседаний и в процессе распространения информации. Постоянно следить за рабочей нагрузкой и другими условиями труда языковых подразделений и при необходимости исправлять положение.

Поощрять своих сотрудников и, в частности, сотрудников старшего звена к более полному использованию их языкового потенциала на рабочем месте. ОИГ также рекомендует Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций указывать, насколько механизм КСПР способствует усовершенствованию многоязычного содержания их собственных веб-сайтов и обеспечивает всем заинтересованным сторонам усовершенствованный доступ к имеющейся на веб-сайтах организаций информации по глобальным проблемам.

87. Доклад предназначает три рекомендации для директивных органов организаций. Первая из них гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ1

На основе данных, которые должны предоставляться секретариатами с указанием по каждому языку объема языкового обслуживания, обеспечиваемого в настоящее время при проведении совещаний и распространении информации, руководящие органы, возможно, пожелают пересмотреть и более четко определить статус различных языков, используемых в их соответствующих организациях, чтобы иметь более точное представление об ожиданиях государств-членов в этом отношении, придерживаясь следующих принципов:

- (a) В рамках применимых правил, регулирующих использование языков, главной целью языкового режима, устанавливаемого для любого заседания, должно быть предоставление всем участникам равных возможностей в плане участия в рассмотрении обсуждаемых вопросов или разработке решений и документов совещания;
- (b) Что касается заседаний руководящих органов и других межправительственных совещаний, то языковой режим, предусмотренный правилами процедуры, должен строго соблюдаться, если участники не примут иного решения; если по не зависящим от них причинам секретариаты не могут подготовить предсессионную документацию на всех предусмотренных языках, они должны в порядке исключения распространять такие документы временно в сокращенном виде или в форме резюме на соответствующих языках в установленные сроки;
- (c) Другие категории совещаний, такие как совещания групп экспертов или семинары, должны организовываться с учетом уровня языковой подготовленности приглашаемых лиц;
- (d) Хотя использование предназначенных для распространения информации языков должно быть нацелено на возможно более широкий охват предусмотренной мандатом организации целевой аудитории, в число таких языков следует включать все обычно используемые в каждой организации языки при должном учете тех из них, которые применяются на местах».

88. Замечания Генерального директора: Рабочими языками ВОИС(т.е. языками, используемыми для устного перевода, документов, публикаций или переписки) являются арабский, китайский, английский, французский, португальский, русский и испанский. Некоторые или все из этих шести языков, в частности, арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский используются для синхронного перевода и для подготовки документов на некоторых заседаниях, а также используются для подготовки публикаций; корреспонденция может получаться Секретариатом на этих языках и отправляться на английском, французском и испанском. Веб-сайт ВОИС также имеет эти шесть языковых версий. В соответствии с решением Генеральной Ассамблеи в2000 г. португальский язык используется на некоторых заседаниях при обсуждении вопросов сотрудничества в целях

развития в интересах развивающихся и наименее развитых стран; информационно-рекламный материал готовится на португальском языке в связи с договорами, административные функции которых выполняет ВОИС; часть веб-сайта ВОИС предлагает публикации на португальском языке и пассивный устный перевод(позволяющий делегатам выступать на португальском языке) обеспечивается для дипломатических конференций и заседаний Генеральной Ассамблеи. Как правило, устный перевод на заседаниях ВОИС обеспечивается внештатными устными переводчиками. Перевод документов для заседаний обеспечивается сотрудниками лингвистической службы, которой оказывают помощь внешние письменные переводчики. Языковое обслуживание, обеспечиваемое ВОИС, сравнимо с обслуживанием, обычно существующим в организациях и учреждениях системы Организации Объединенных Наций. Несмотря на бюджетные ограничения, большое внимание уделяется в ВОИС обеспечению высококачественных и оперативных языковых услуг. Недвусмысленно признаются важные политические, бюджетные и иные аспекты, связанные с использованием языков. С учетом всего этого решения Ассамблеи государств-членов ВОИС, принятые в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в приводимой выше рекомендации ОИГ, привели к следующей ситуации с использованием языков в ВОИС. Использование арабского, китайского, английского, французского, русского и испанского(плюс пассивного португальского перевода) применимо к заседаниям Генеральной Ассамблеи ВОИС и дипломатических конференций. Использование арабского, китайского, английского, французского, русского и испанского языков применимо к заседаниям других важнейших органов и, в частности, Ассамблей государств-членов ВОИС, Координационного комитета ВОИС и Комитета ВОИС по программе и бюджету. В различных Постоянных комитетах устный перевод осуществляется на арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском языках, а документы готовятся на английском, французском и испанском языках. Другие органы обычно используют меньшее число языков для документов и устного перевода, ограничиваясь иногда лишь английским и французским языками; выбор языков, которые должны использоваться для подготовки документации и устного перевода какого-либо конкретного заседания, входит в компетенцию Генерального директора.

89. Что касается языков, используемых для распространения информации, то публикации готовятся на вышеупомянутых рабочих языках, а также на других языках, включая немецкий, итальянский и японский. Повторяющиеся публикации выходят на языках, по которым ранее было принято решение, а новые публикации готовятся на том числе языков, которое является необходимым. Обширные информационные материалы помещены на веб-сайте ВОИС на всех рабочих языках Организации, и это обеспечивает мировой охват. Кроме того, если учесть тот факт, что международные патентные заявки по процедуре РСТ могут подаваться на любом языке, который для этой цели допускает получающее ведомство, и поскольку в настоящее время имеется 121 государство-член Договора о патентной кооперации, международные заявки могут подаваться на многих языках. В течение 2002 г. 114048 международных заявок были поданы на следующих 20 языках(перечисляются в порядке использования): английском, немецком, японском, французском, корейском, китайском, шведском, испанском, русском, финском, голландском, итальянском, норвежском, датском, венгерском, хорватском, чешском, словенском, словацком, турецком. Поскольку эти заявки позднее публикуются в качестве брошюр РСТ, включая перевод описаний изобретений и некоторых других материалов на английский и французский языки(если только заявка не подается на одном из этих языков), ясно, что ВОИС распространяет информацию на большом числе языков.

90. Следующая рекомендация, направленная директивными органам организаций, гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ 6(b)

В целях сохранения или повышения качества и многоязычного содержания документации, выпускаемой на различных языках организаций... руководящие органы,

возможно, пожелают по-другому оценить потребности в периодически представляемой документации и пересмотреть действующие положения, касающиеся представления документов, поступающих от государств-членов, с целью поддержать усилия, прилагаемые секретариатами для общего сокращения объема документации и ее своевременного представления».

91. Замечания Генерального директора: Прилагаются постоянные усилия по сокращению до минимума числа и объема документов как в интересах читателей, так и с точки зрения перевода, воспроизводства и рабочей загрузки Секретариата и связанных с этим последствий для бюджета. Прилагаются также серьезные усилия для обеспечения того, чтобы документация поступала на заседания по возможности своевременно, а в рамках Секретариата была создана система контроля за прохождением документов с тем, чтобы контролировать своевременную подготовку, перевод, воспроизводство и распространение документов. Большинство документов публикуется на веб-сайте ВОИС, причем многие из них распространяются в электронной форме, обеспечивая быстрый доступ делегатам, находящимся во всем мире. Поскольку в настоящее время Секретариат работает на пределе своих возможностей в плане перевода документов, будет приветствоваться любое указание Ассамблей государств-членов ВОИС, которое приведет к сокращению объема документации.

92. Третья рекомендация, направленная директивным органам организаций, гласит следующее:

«РЕКОМЕНДАЦИЯ7

Директивные органы, возможно, пожелают:

- (a) Принять решение о том, что регулярный бюджет в принципе должен являться главным источником финансирования для поддержки усилий, нацеленных на выравнивание наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в использовании языков, в соответствии с принятыми резолюциями и решениями;
- (b) Предложить, чтобы в будущие бюджетные периоды и посредством соответствующих консультаций с государствами-членами исполнительные главы организаций включали в предлагаемый бюджет по программам заранее определенные задачи по улучшению положения в области многоязычия, а также ожидаемые результаты поэтапного решения первоочередных проблем, уделяя при этом должное внимание всем возможностям налаживания партнерских связей и привлечения внебюджетных источников финансирования;
- (c) Предложить исполнительным главам организаций указывать, в частности, в своих предложениях по бюджету языки, на которых планируется публиковать документы, а также языки, на которых информационные материалы будут размещаться на различных веб-сайтах; в связи с этим они должны показывать, что использование языков и соответствующих ресурсов, выделенных на выполнение этих задач, увязано с достижением ожидаемых результатов;
- (d) Давать оценку достигнутым результатам при рассмотрении конкретных докладов по проблеме многоязычия или докладов об осуществлении программы, в которые следует включать соответствующие показатели».

93. Замечания Генерального директора: Регулярный бюджет ВОИС используется для оплаты услуг устных переводчиков, которые обеспечивают устный перевод на многие языки, и письменных переводчиков, которые готовят документы на многих языках. Любое увеличение числа языков, используемых при устном переводе и при подготовке документов для какого-

либо данного заседания, имеет несомненные последствия для бюджета. Поэтому вполне понятное желание обеспечивать устный перевод на большее число языков и готовить документы и публикации на большем числе языков должно балансироваться со всеми другими равно важными требованиями, предъявляемыми к бюджету, и именно эта попытка сохранения баланса привела к нынешней, приводимой в пунктах 88 и 89 выше ситуации, касающейся использования языков. Пожелания государств-членов, естественно, имеют основополагающее значение при определении приоритетов политики и программ, в том числе при выделении необходимых бюджетных ресурсов. Поэтому весьма трудно представить себе рост объема использования языков без выделения дополнительных бюджетных ресурсов. Если Ассамблеи государств-членов ВОИС пожелают увеличить бюджет Организации для целей более широкого использования языков, это несомненно следует приветствовать.

94. *Генеральной Ассамблее ВОИС предлагается:*

(i) принять к сведению информацию, содержащуюся в данном докладе, и одобрить принятые или предлагаемые для принятия меры, излагаемые в данном докладе;

(ii) одобрить экспериментальную схему для последующих мер по докладам Объединенной инспекционной группы, описанную в пунктах 43 -54 выше;

(iii) рассмотреть рекомендации, направленные ей ОИГ и излагаемые в пунктах 57 -62, 66 и 67, 75 и 76, 78- 83 и 87 -93 выше.

[Приложение следует]